

## Posudek diplomové práce

### **Anna Kmeťová : Nederlandse modale partikels en hun equivalenten in Tsjechische en Slowaakse vertalingen (Nizozemské modální částice a jejich překlad do češtiny a slovenštiny)**

Diplomantka Anna Kmeťová zvolila pro svou závěrečnou práci magisterského studia obtížné a široké téma modalita. Svou práci zaměřila na analýzu zvoleného problému v překladech románu nizozemského spisovatele Ceese Nootebooma *Paradijs verloren* do češtiny a slovenštiny. Protože téma vyjadřování modalita je velmi široké omezila svou analýzu na překlad modálních částic. Pro zpracování tématu prostudovala některá základní díla zabývající se touto tematikou a na principu poznatků a definic, převzatých z této odborné literatury provedla svou analýzu. Okruh literatury prostudované k tomuto tématu je bohužel poněkud omezený a nabízí jen zúžený pohled na téma.

Diplomová práce je svou strukturou rozdělena na dvě části. Teoretická část se zabývá obecnými definicemi pojmu modalita a to jak v nizozemštině, tak v obou cílových jazycích překladu. Uvádí také stručnou klasifikaci částic s důrazem na pojem modálních částic.

Teoretická část je souhrnem přejatých definic z odborné literatury a je nutné konstatovat, že až do strany 25 práce se jedná o citace bez vlastního názoru diplomantky. Některé definice se v textu zbytečně a doslovně opakují (např. str. 11, str 15 a tatáž definice opět na str. 26).

V kapitolách o modalitě v češtině a slovenštině jsou uvedeny i způsoby, jakými se modalita v obou jazycích vyjadřuje. Tento širší pohled naprosto chybí v části zabývající se modalitou v nizozemštině.

Druhá část práce obsahuje analýzu překladu 20 vybraných pasáží románu Ceese Nootebooma. Překlad do češtiny a slovenštiny autorka podrobně komentuje a uvádí i některé kritické poznámky a návrhy možných variant překladu. V této části práce, na rozdíl od teoretické části, bych kladně hodnotila samostatný analytický a kritický přístup autorky k tématu a snahu dát odpověď na cílovou otázku, tedy na přeložitelnost modálních částic z nizozemštiny do češtiny a slovenštiny.

Modalita a možnosti překladu je obtížné a široké téma vyžadující detailní znalost jak jazyka originálu tak cílového jazyka. Rozbor problematiky není snadný ani pro rodilého mluvčího. V tomto ohledu Anna Kmeťová prokázala znalost a schopnost odpovídající úrovni absolventa magisterského studia a předložila práci, která tuto úroveň ilustruje.

K práci mám následující výhrady, příp. Dotazy:

- kterou definici modalita považuje autorka za nejpřesnější a proč
- vlastní postoj k uváděným citacím z odborné literatury
- jaké jsou způsoby vyjádření modalita v nizozemštině (kromě modálních částic)
- veškerá tvrzení podkládat vlastními příklady (např na str. 18, pořadí jednotlivých modálních částic, str. 30 vyjádření emocionalita pomocí „*echovragen*“?)
- chybí jasný a jednoznačný přehled o klasifikaci nizozemských částic
- v nizozemsky psaném textu není možné užívat česká slova (poznámky pod čarou s odkazem „*dostupný*“ atd.)

Ke kladům práce patří dobrá strukturovanost, jasné stanovení cíle a jasné a konkrétní formulování závěru.

Práce je psaná v nizozemštině, jazyková stránka však vykazuje zbytečně mnoho chyb, které by absolvent pětiletého studia neměl dělat (zvláště slovosled ve větách vedlejších, užívání členů).

Po stránce rozsahu je práce na hraně přijatelnosti (mnoho neúplných stran), lze však jako závěrečnou práci přijmout.

Diplomanka měla také více pozornosti věnovat závěrečnému uspořádání a kontrole, aby tak předešla tomu, že některé stránky jsou v jedné variantě práce dvakrát (str. 6, 7).

Diplomová práce Anny Kmeťové odpovídá základním požadavkům kladeným na závěrečnou práci magisterského studia, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení *dobře*.

Praha, 17. ledna 2013

PhDr. Zdenka Hrnčířová